

# The Savior is Born! – ¡Ha Nacido el Salvador!



## Christmas Day – Día de la Navidad

### *Oh Come, All Ye Faithful – Venid, Fieles Todos*

Lutheran Service Book 379 – Culto Cristiano 8

1. Oh come, all ye faithful, joyful and triumphant!  
Oh come ye, oh come ye to Bethlehem.  
Come and behold him, born the king of angels.

1. Venid, fieles todos, a Belén vayamos  
De gozo triunfantes, henchidos de amor.  
Y al Rey de los cielos humildes veremos.

Refrain: Oh come, let us adore him.  
Oh come, let us adore him.  
Oh come, let us adore him, Christ the Lord!

Coro: Venid, adoremos,  
Venid, adoremos,  
Venid, adoremos a Cristo el Señor.

2. Highest, most holy, Light of Light eternal,  
Born of a virgin, a mortal he comes.  
Son of the Father now in flesh appearing! (Refrain)

2. En pobre pesebre yace él reclinado,  
Al hombre ofreciendo eternal salvación,  
El santo Mesías, el Verbo humanado. (Coro)

3. Sing, choirs of angels, sing in exultation,  
Sing, all ye citizens of heaven above!  
Glory to God in the highest. (Refrain)

3. Cantad jubilosas, celestes criaturas.  
Resuenen los cielos con vuestra canción.  
¡Al Dios bondadoso, gloria en las alturas! (Coro)

4. Yea, Lord, we greet thee, born this happy morning.  
Jesus to thee be glory given!  
Word of the Father, now in flesh appearing!  
(Refrain)

4. Jesús, celebramos tu bendito nombre  
Con himnos solemnes de grato loor.  
Por siglos eternos adórete el hombre. (Coro)

### ***Invocation – Invocación***

Leader/Liturgist: Today we come to Bethlehem to celebrate an incredible miracle: God himself has come down from heaven to be born as a little baby, as one of us. Anybody can say that they love us; Jesus has shown us that he loves us! The Savior has come! For this reason we raise our voices and hearts in praise to him! We begin our worship in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

**Congregation: Amen.**

Líder/Liturgista: Hoy vamos a Belén para celebrar un milagro increíble: Dios mismo bajó del cielo y se hizo un bebé pequeño, se hizo como uno de nosotros. Cualquiera persona puede decir que te ama; en cambio, Jesucristo mostró que nos ama. ¡Ya vino el Salvador! ¡Por eso levantamos nuestras voces y nuestros corazones en alabanza a él! Comenzamos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

**Congregación: Amén.**

## **Confession – Confesión**

L: As always when we come before God, we are reminded that he is holy and we are not. We live in a dark world. All around us are problems, dangers, sickness, resentments, even hate. Others have hurt us with their words and actions. We ourselves have often failed. Our dark hearts often lead us to say and think and do things which do not reflect love for others or for God. We need God's forgiveness.

L: Cuando venimos ante el Señor, nos damos cuenta que él es santo y nosotros no lo somos. Vivimos en un mundo oscuro. En todas partes hay problemas, peligros, enfermedades, resentimientos, hasta odio. Otros nos han herido con sus palabras y sus acciones. Nosotros mismos a menudo hemos fallado. Nuestros corazones oscuros muchas veces nos conducen a decir y a pensar y a hacer cosas que no reflejan el amor hacia otras personas ni hacia Dios. Necesitamos el perdón del Señor.

**Personal Confession:** We take a few moments for silent prayer and reflection.

**Confesión Personal:** Guardamos unos momentos de reflexión y oración en silencio.

## **Sung Prayer – Oración Cantada**

LSB 361, Oh Little Town of Bethlehem, v. 4 – CC 24, Oh Pueblecito de Belén, v. 4  
Oh holy child of Bethlehem, descend to us, we pray.  
Cast out our sin, and enter in. Be born in us today!  
We hear the Christmas angels the great glad tidings tell.  
Oh come to us, abide with us, our Lord Emmanuel!

¡Oh santo niño de Belén!, descende con tu amor,  
Y echando fuera todo mal, nace en nosotros hoy.  
Angélicos cantores te anuncian al nacer.  
Ven con nosotros a morar, Jesús Emanuel.

## **Words of Forgiveness – Palabras de Perdón**

Pastor: "Fear not, for behold, I bring you good news of great joy that will be for all the people. <sup>11</sup> For unto you is born this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord." (Luke 2:10-11, ESV) Jesus came into our dark world to save us, to forgive us and give us new life. Like the angels, I have the privilege of announcing to you that because you trust in Jesus as your Savior, your sins and failures are forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

**C: Amen.**

Pastor: "No teman, que les traigo una buena noticia, que será para todo el pueblo motivo de mucha alegría. Hoy, en la ciudad de David, les ha nacido un Salvador, que es Cristo el Señor." (Lucas 2:10-11, RVC). Jesucristo vino a nuestro mundo oscuro para salvarnos, para perdonarnos y darnos una nueva vida. Igual que los ángeles, yo tengo el privilegio de anunciarles que sus pecados y fallas son perdonados por causa de Jesucristo el Salvador, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

**Congregación: Amén.**

## **Psalm 98 – Salmo 98**

Leader: Sing to the Lord a new song, for he has done marvelous things!

**Cong.: His right hand and his holy arm have worked salvation for him!**

L: The Lord has made his salvation known

**C: And revealed his righteousness to the nations.**

L: He has remembered his love and his faithfulness to Israel;

**C: All the ends of the earth have seen the salvation of our God.**

Líder: ¡Canten al Señor una canción nueva, pues ha hecho maravillas!

**Cong.: ¡Ha alcanzado la victoria con su gran poder, con su santo brazo!**

L: El Señor ha anunciado su victoria,

**C: Ha mostrado su justicia a la vista de las naciones;**

L: Ha tenido presentes su amor y su lealtad hacia el pueblo de Israel.

**C: ¡Hasta el último rincón del mundo ha sido vista la victoria de nuestro Dios!**

L: Shout for joy to the LORD, all the earth!

C: **Burst into jubilant song with music!**

L: Make music to the Lord with the harp,

C: **With the harp and the sound of singing,**

L: With trumpets and the blast of the ram's horn—

C: **Shout for joy before the Lord, the King!**

L: Let the sea resound, and everything in it,

C: **The world, and all who live in it.**

L: Let the rivers clap their hands!

C: **Let the mountains sing together for joy!**

L: Let them sing before the Lord, for he comes to judge the earth.

C: **He will judge the world in righteousness and the peoples with equity.**

L: I bring you good news of great joy,

C: **That will be for all the people.**

L: Today in the town of David,

C: **A Savior has been born to you; he is Christ the Lord!** (Luke 2:10-11)

L: Glory to God in the highest!

C: **And on earth peace to men on whom his favor rests!** (Luke 2:14)

L: ¡Canten a Dios con alegría, habitantes de toda la tierra!

C: **¡Den rienda suelta a su alegría y cántenle himnos!**

L: Canten himnos al Señor al son del arpa,

C: **Al son de los instrumentos de cuerda.**

L: Canten con alegría ante el Señor, el Rey,

C: **Al son de los instrumentos de viento.**

L: Que brame el mar y todo lo que contiene,

C: **El mundo y sus habitantes.**

L: Qué aplaudan los ríos;

C: **Que se unan las montañas en gritos de alegría**

L: Delante del Señor, que viene a gobernar la tierra.

C: **Él gobernará a los pueblos del mundo con rectitud e igualdad.**

L: Les traigo una buena noticia,

C: **Que será para todo el pueblo motivo de mucha alegría.**

L: Hoy, en la ciudad de David,

C: **Les ha nacido un Salvador, que es Cristo el Señor.** (Lucas 2:10-11, RVC)

L: ¡Gloria a Dios en las alturas!

C: **¡Paz en la tierra a todos los que gozan de su favor!** (Lucas 2:14, RVC)

## ***Hark, the Herald Angels Sing – Oid Un Son en Alta Esfera***

Lutheran Service Book 380 – Culto Cristiano 11

1. Hark! The herald angels sing:

“Glory to the new-born King!  
Peace on earth and mercy mild,  
God and sinners reconciled!”  
Joyful, all ye nations, rise,  
Join the triumph of the skies.  
With the angelic host proclaim:  
“Christ is born in Bethlehem!”  
Hark! The herald angels sing:  
“Glory to the new-born King!”

2. Christ, by highest heav'n adored,  
Christ, the ever-lasting Lord,  
Late in time behold him come,  
Offspring of a virgin's womb.  
Veiled in flesh the Godhead see,  
Hail the incarnate Deity!  
Pleased as man with us to dwell,  
Jesus, our Emmanuel!  
Hark! The herald angels sing:  
“Glory to the new-born King!”

1. Oid un son en alta esfera:

“¡En los cielos gloria a Dios,  
Y al mortal, paz en la tierra!”  
Canta la celeste voz.  
Con los cielos alabemos  
Al eterno Rey; cantemos  
A Jesús que es nuestro Bien  
Con el coro de Belén.  
Canta la celeste voz:  
“¡En los cielos gloria a Dios!”

2. El Señor de los señores,  
El ungido celestial,  
A salvar los pecadores  
Vino al seno virginal.  
¡Gloria al Verbo encarnado,  
En humanidad velado!  
¡Gloria al Santo de Israel,  
Cuyo nombre es Emanuel!  
Canta la celeste voz:  
“¡En los cielos gloria a Dios!”

3. Hail, the heav'n-born Prince of peace!  
Hail, the Sun of righteousness!  
Light and life to all he brings,  
Ris'n with healing in his wings.  
Mild, he lays his glory by,  
Born that man no more may die,  
Born to raise each child of earth,  
Born to give them second birth.  
Hark! The herald angels sing:  
"Glory to the new-born King!"

3. Príncipe de paz eterna,  
¡Gloria a ti, Señor Jesús!  
Entregando el alma tierna,  
Tú nos traes vida y luz.  
Has tu majestad dejado,  
Y buscarnos te has dignado.  
Para darnos el vivir,  
A la muerte quieres ir.  
Canta la celeste voz:  
"¡En los cielos gloria a Dios!"

## **Advent Wreath – La Corona de Adviento**

The Advent wreath, like the colors and candles on the altar, is a symbol. It reminds us that time is short, and that we need to be prepared for the coming of Christ! During the four Sundays before Christmas, we lit the four candles, one by one. But now the season of Advent is over. Christmas has come! So we light not only the four outside candles, but also the center candle, the Christ candle. For Christ has already come, and he has saved us. Christ is with us today in our worship. And Christ will come again visibly at the Last Day.

*The four outside candles of the Advent wreath are lit, followed by the Christ candle in the middle.*

La Corona de Adviento, igual que los colores y velas en el altar, es un símbolo. Nos recuerda que el tiempo es corto y ¡necesitamos estar preparados para la venida de Cristo! Durante los cuatro domingos antes de la Navidad, encendimos las cuatro velas, una por una. Sin embargo, ahora se terminó la temporada del Adviento. ¡Ya llegó la Navidad! Por eso encendemos no solamente las cuatro velas en la parte exterior, sino también la vela grande en el medio de todo, que es la Vela de Cristo. Pues Cristo ya vino y nos salvó. Cristo está con nosotros hoy. Y Cristo vendrá de nuevo visiblemente en el Día Final.

*Se encienden las cuatro velas alrededor de la corona, y al final, la Vela de Cristo en el centro.*

## **Isaiah 52:7-10– Isaías 52:7-10**

*Good news is coming: our God has saved us!*

*Llegan las buenas noticias: ¡Nuestro Dios nos ha salvado!*

How beautiful on the mountains are the feet of those who bring good news, who proclaim peace, who bring good tidings, who proclaim salvation, who say to Zion, "Your God reigns!"

Listen! Your watchmen lift up their voices; together they shout for joy. When the Lord returns to Zion, they will see it with their own eyes.

Burst into songs of joy together, you ruins of Jerusalem, for the Lord has comforted his people, he has redeemed Jerusalem.

The Lord will lay bare his holy arm in the sight of all the nations, and all the ends of the earth will see the salvation of our God.

Reader: This is the Word of the Lord.  
**Cong.: Thanks be to God.**

¡Qué hermoso es ver llegar por las colinas al que trae buenas noticias, al que trae noticias de paz, al que anuncia la liberación y dice a Sión: «Tu Dios es rey»!

¡Escucha! Tus centinelas levantan la voz y a una dan gritos de triunfo, porque ven con sus propios ojos cómo vuelve el Señor a Sión.

¡Estallen en gritos de triunfo, ruinas de Jerusalén, porque el Señor ha tenido compasión de su pueblo, ha liberado a Jerusalén!

El Señor ha mostrado su poder a la vista de todas las naciones. Por toda la tierra se sabrá que nuestro Dios nos ha salvado.

Lector: Ésta es Palabra de Dios.  
**Cong.: Te alabamos, Señor.**

## **Titus 3:4-7 – Tito 3:4-7**

*God has saved us through Jesus! – Dios nos ha salvado por medio de Jesucristo.*

But when the kindness and love of God our Savior appeared, <sup>5</sup> he saved us, not because of righteous things we had done, but because of his mercy. He saved us through the washing of rebirth and renewal by the Holy Spirit, <sup>6</sup> whom he poured out on us generously through Jesus Christ our Savior, <sup>7</sup> so that, having been justified by his grace, we might become heirs having the hope of eternal life. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

**Congregation: Thanks be to God.**

Pero Dios nuestro Salvador mostró su bondad y su amor por la humanidad, <sup>5</sup> y, sin que nosotros hubiéramos hecho nada bueno, por pura misericordia nos salvó lavándonos y regenerándonos, y dándonos nueva vida por el Espíritu Santo. <sup>6</sup> Pues por medio de Jesucristo nuestro Salvador nos dio en abundancia el Espíritu Santo, <sup>7</sup> para que, después de hacernos justos por su bondad, tengamos la esperanza de recibir en herencia la vida eterna. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

**Congregación: Te alabamos, Señor.**

## **Let Us All with Gladsome Voice – Alabemos al Señor**

Lutheran Service Book # 390, Culto Cristiano # 12

1. Let us all with gladsome voice  
Praise the God of heaven,  
Who to bid our hearts rejoice,  
His own Son has given.

2. To this vale of tears he comes  
Here to serve in sadness  
That with him in heav'n's fair homes,  
We may reign in gladness.

3. We are rich, for he was poor.  
Is not this a wonder?  
Therefore praise God evermore  
Here on earth and yonder.

4. Christ, our Lord and Savior dear,  
Be thou ever near us.  
Grant us now a glad new year.  
Amen, Jesus, hear us!

1. Alabemos al Señor,  
Al que nos bendijo,  
Dándonos por Salvador  
En Belén a su\_Hijo.

2. Vino\_al mundo\_en humildad  
El Señor glorioso.  
Y nos dio por su bondad  
Paz celeste\_y gozo.

3. De riquezas nos llenó  
Cristo\_en su pobreza.  
Alabad al que ccumplió  
Fiel su gran promesa.

## **Luke 2:1-20 – Lucas 2:1-20**

Pastor: The Gospel reading for this Christmas Day comes from Luke, chapter 2.

**Congregation: Glory to you, oh Lord!**

In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. <sup>2</sup> (This was the first census that took place while Quirinius was governor of Syria.) <sup>3</sup> And everyone went to their own town to register. <sup>4</sup> So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. <sup>5</sup>

Pastor: La lectura del Evangelio para este Día de la Navidad se encuentra en Lucas, capítulo 2.

**Congregación: ¡Gloria sea a ti, oh Señor!**

Por aquel tiempo, el emperador Augusto ordenó que se hiciera un censo de todo el mundo. Este primer censo fue hecho siendo Cirenio gobernador de Siria. Todos tenían que ir a inscribirse a su propio pueblo. Por esto, José salió del pueblo de Nazaret, de la región de Galilea, y se fue a Belén, en Judea, donde había nacido el rey David, porque José era descendiente de David. Fue allá a inscribirse, junto

He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child.

<sup>6</sup> While they were there, the time came for the baby to be born, <sup>7</sup> and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no guest room available for them.

<sup>8</sup> And there were shepherds living out in the fields nearby, keeping watch over their flocks at night.

<sup>9</sup> An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. <sup>10</sup> But the angel said to them, “Do not be afraid. I bring you good news that will cause great joy for all the people. <sup>11</sup> Today in the town of David a Savior has been born to you; he is the Messiah, the Lord. <sup>12</sup> This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger.”

<sup>13</sup> Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying, <sup>14</sup> “Glory to God in the highest heaven, and on earth peace to those on whom his favor rests.”

<sup>15</sup> When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, “Let’s go to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has told us about.”

<sup>16</sup> So they hurried off and found Mary and Joseph, and the baby, who was lying in the manger. <sup>17</sup> When they had seen him, they spread the word concerning what had been told them about this child, <sup>18</sup> and all who heard it were amazed at what the shepherds said to them.

<sup>19</sup> But Mary treasured up all these things and pondered them in her heart. <sup>20</sup> The shepherds returned, glorifying and praising God for all the things they had heard and seen, which were just as they had been told.

Pastor: This is the Gospel of the Lord.

**Cong.: Praise to you, oh Christ!**

## ***Dearest Jesus – Niño Lindo***

English translation by Richard Schlak – Canción Navideña Tradicional de Venezuela

Refrain: Dearest Jesus, here I kneel before you.

Dearest Jesus, you are Christ my God.

Dearest Jesus, here I kneel before you.

Dearest Jesus, you are Christ my God.

1. Even as a baby, your love won my heart.  
My soul is your captive, my soul is your captive,  
Never let us part! (Refrain)

con María, que estaba comprometida para casarse con él y se encontraba encinta.

Y sucedió que mientras estaban en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz. Y allí nació su primer hijo, y lo envolvió en pañales y lo acostó en el establo, porque no había alojamiento para ellos en el mesón.

Cerca de Belén había unos pastores que pasaban la noche en el campo cuidando sus ovejas. De pronto se les apareció un ángel del Señor, y la gloria del Señor brilló alrededor de ellos; y tuvieron mucho miedo. Pero el ángel les dijo: “No tengan miedo, porque les traigo una buena noticia, que será motivo de gran alegría para todos: Hoy les ha nacido en el pueblo de David un Salvador, que es el Mesías, el Señor. Como señal, encontrarán ustedes al niño envuelto en pañales y acostado en un establo.”

En aquel momento aparecieron, juntos al ángel, muchos otros ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían: “¡Gloria a Dios en las alturas! ¡Paz en la tierra entre los hombres que gozan de su favor!”

Cuando los ángeles se volvieron al cielo, los pastores comenzaron a decirse unos a otros: “Vamos, pues, a Belén, a ver esto que ha sucedido y que el Señor nos ha anunciado.”

Fueron de prisa y encontraron a María y a José, y al niño acostado en el establo. Cuando lo vieron, se pusieron a contar lo que el ángel les había dicho acerca del niño, y todos los que lo oyeron se admiraban de lo que decían los pastores.

María guardaba todo esto en su corazón, y lo tenía muy presente. Los pastores, por su parte, regresaron dando gloria y alabanza a Dios por todo lo que habían visto y oído, pues todo sucedió como se les había dicho. (DHH)

Pastor: Ésta es palabra de Dios.

**Cong.: Te alabamos, Señor.**

Coro: Niño lindo, ante ti me rindo.

Niño lindo, eres tú mi Dios.

Niño lindo, ante ti me rindo.

Niño lindo, eres tú mi Dios.

1. Esa tu hermosura, ese tu candor  
El alma me roba, el alma me roba,  
Me roba el amor. (Coro)

2. Look upon me, Jesus, look at me with love,  
That alone gives comfort, that alone gives comfort,  
Comfort from above. (Refrain)
3. All my life, Lord Jesus, my heart and my soul,  
Everything I have, yes, everything I have, I  
Offer to you whole. (Refrain)
4. You are my salvation. Wherever I roam,  
Stay beside me always, stay beside me always,  
Make my heart your home. (Refrain)

2. Con tus ojos lindos, Jesús, mírame.  
Y solo con eso, y solo con eso,  
Me consolaré. (Coro)
3. La vida, bien mío, el alma también,  
Te ofrezco gustoso, te ofrezco gustoso,  
Rendido a tus pies. (Coro)
4. De mí no te ausentes, pues sin tí, ¿qué haré?  
Cuando tú te vayas, cuando tú te vayas,  
Haz por llevarme. (Coro)

## **Sermon – Sermón**

### **Christmas Confession of Faith – Declaración Navideña de Fe**

I believe in God the Father almighty, maker of heaven and earth, who sent his Son as my Savior at the very first Christmas.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, announced by the angels, worshipped by the shepherds, served by the Wise Men, who lived to suffer, die, and rise again to free us from sin, death, and the power of the devil.

I believe in the Holy Spirit who brought me to faith in the Christ of Christmas, and who continually works in my heart and leads me to lay before Jesus all the treasures of my life, and to live under him as my King both now and forever. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra, quien envió a su Hijo como mi Salvador en la primera Navidad.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por el Espíritu Santo, nació de la virgen María, fue anunciado por los ángeles, adorado por los pastores, servido por los Sabios del Oriente, quien vino para sufrir, morir y resucitarse para liberarnos del pecado, de la muerte y del poder del diablo.

Creo en el Espíritu Santo, quien me ha conducido hacia la fe en el Cristo de la Navidad, y quien sigue trabajando en mi corazón y me anima a entregar a Jesucristo todos los tesoros de mi vida, y a vivir bajo su reino ahora y para siempre. Amén.

### **Prayer of the Church – Oración de la Congregación**

Leader: Lord Jesus, you are King in our hearts, and you have brought us peace with God. Extend your kingdom among all the nations of the world, and let there be peace also between all people, particularly where there is fighting and hatred even now on Christmas Eve. We pray:

**C: Christ the Lord, bring peace on earth.**

L: Lord God, help us to spread the good news of great joy that the Savior has come. We pray:

**C: Christ the Lord, bring joy to the world.**

L: Help those who are in need, for whom there is no room in the inn. We pray:

**C: Christ the Lord, bring help to the helpless.**

L: Renew your church; forgive our lack of love and unify us in your truth. We pray:

**C: Christ the Lord, give a new heart to your people.**

L: Let your Light shine on those who are grieving or

Líder: Señor Jesucristo, tú eres el Rey de nuestros corazones y nos has traído la paz con Dios. Extiende tu reino entre todas las naciones del mundo, y concede que haya paz entre todos los pueblos, particularmente donde hay peleas y odio, aún en esta Nochebuena. Oramos:

**C: Cristo nuestro Señor, trae paz a la tierra.**

L: Señor Dios, ayúdanos a compartir las buenas nuevas de gran gozo que el Salvador ha venido. Oramos:

**C: Cristo nuestro Señor, trae gozo al mundo.**

L: Ayuda a los que padecen necesidad, por los cuales no hay lugar en el mesón. Oramos:

**C: Cristo nuestro Señor, ayuda a los necesitados.**

L: Renueva tu iglesia; perdona nuestra falta de amor y únenos en tu verdad. Oramos:

**C: Cristo nuestro Señor, da a tu pueblo un corazón nuevo.**

L: Haz que tu Luz brille sobre los que están de luto

who are sick or who are suffering in body or hurting in their hearts. Let them trust in you and receive the help they need. We pray:

**C: Christ the Lord, bring hope to those who hurt.**

[Additional petitions may be made here.]

L: Rejoicing in your coming and trusting in your mercy, we commend to you all for whom we pray. In your own name we pray.

**C: Amen.**

o que están enfermos o que están sufriendo en el cuerpo o en el corazón. Anímalos a confiar en ti y dales la ayuda que necesitan. Oramos:

**C: Cristo nuestro Señor, trae esperanza a los que sufren.**

[Se pueden hacer más peticiones en este momento.]

L: Con gozo por tu venida, y con fe en tu amor, encomendamos en tus manos a todas las personas por las cuales oramos. En tu propio nombre.

**Cong.: Amén.**

## ***Offering – Ofrenda***

### ***Sung Prayer – Oración Cantada***

Lutheran Service Book 370, stanza 3, Cantad al Señor 11, estrofa 3

So bring him incense, gold, and myrrh,  
Come, peasant, king, to own him!  
The King of kings salvation brings;  
Let loving hearts enthrone him.  
Raise, raise the song on high,  
The virgin sings her lullaby!  
Joy, joy, for Christ is born,  
The babe, the son of Mary!

¡Ofrendas en honor traed  
Con fe al Rey eterno!  
El corazón hoy ofreced  
Al Niño santo y tierno.  
¡Nos trae la salvación  
Y del pecado redención!  
¡Loadle con fervor,  
Porque es el Redentor!

### ***Spoken Prayer – Oración Hablada***

**All: Oh Lord, you left behind all the glory of heaven to be born in a poor manger, in order to save us. In gratitude, we offer you these gifts. As you dedicated yourself totally to us, so help us dedicate to you, all that we are and all that we have. In the name of Jesus we pray. Amen.**

**Todos: Oh Señor, tú dejaste toda la gloria del cielo para nacer en un pobre pesebre, para salvarnos. En gratitud ofrecemos estas dádivas. Como tú te dedicaste totalmente a nosotros, ayúdanos a dedicar a ti todo lo que somos y todo lo que tenemos. En el nombre de Jesucristo oramos. Amén.**

### ***Preparation for Communion – Preparación para la Santa Cena***

Lutheran Service Book 160 – Cantad al Señor p. 41

Pastor: At Christmas and always, the Lord be with you.

**Cong.: And also with you.**

Pastor: Lift up your hearts, for Christ has come!

**Cong.: We lift them to the Lord.**

Pastor: With the shepherds and with the angels, let us give thanks to the Lord our God.

**Cong.: It is right to give him thanks and praise.**

Pastor: En la Navidad y siempre, el Señor sea con ustedes.

**Cong.: Y contigo también.**

Pastor: ¡Eleven sus corazones, pues Cristo ha venido!

**Cong.: Los elevamos al Señor.**

Pastor: Con los pastores y con los ángeles, demos gracias al Señor nuestro Dios.

**Cong.: Darle gracias es digno y justo.**

### ***Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias***

Pastor: Lord Jesus, it is indeed right to give you all the glory, because at the right time you came to our world to save us! Today and always, we sing your praises together with all the angels of heaven:

Pastor: Señor Jesucristo, en verdad es justo darte toda la gloria, porque en el momento propicio tú viniste a nuestro mundo a salvarnos. Hoy y siempre, cantamos tus alabanzas junto con todos los ángeles del cielo:



## ***Song of Praise – Canción de Alabanza***

Lutheran Service Book 380, v. 3 – Culto Cristiano 11, v. 3

Hail, the heav'n-born Prince of Peace!  
Hail, the Sun of Righteousness!  
Light and life to all He brings,  
Risen with healing in His wings.  
Mild, He lays His glory by,  
Born that man no more may die,  
Born to raise each child of earth,  
Born to give them second birth.  
Hark! The herald angels sing:  
"Glory to the new-born King!"

Príncipe de paz eterna,  
¡Gloria a ti, Señor Jesús!  
Entregando el alma tierna,  
Tú nos traes vida y luz.  
Has tu majestad dejado  
Y buscarnos te has dignado.  
Para darnos el vivir,  
A la muerte quieres ir.  
Canta la celeste voz:  
"¡En los cielos gloria a Dios!"

## ***The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo***

**Pastor:** Our Lord Jesus Christ, on the night when he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, and said: "Take, eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

In the same way also Jesus took the cup after supper. And when he had given thanks, he gave it to them, saying: "Drink of it, all of you. This cup is the new testament in my blood, which is shed for you, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

**Pastor:** Nuestro Señor Jesucristo, en la noche cuando fue entregado, tomó pan. Y después de dar las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: "Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi."

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa. Y después de dar las gracias, se la dio a ellos, diciendo: "Beban todos de ella. Ésta es el nuevo pacto en mi sangre, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi."

## ***The Lord's Prayer – El Padrenuestro***

**All:** Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

**Todos:** Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

## ***We Share the Communion – Compartimos la Comunción***

During the Lord's Supper, we invite everyone to remember Christ's sacrifice on the cross, and the eternal life that we have through him.

Hymns and Songs during Communion:

Joy to the World (LSB # 387)

Away in a Manger (LSB 364, 365)

Go, Tell it on the Mountain (LSB 388)

Mientras celebramos la Santa Cena, invitamos a todos a meditar en el sacrificio de Cristo en la cruz y la vida eterna que él ganó por nosotros.

Himnos y Cantos durante la Comunción:

Al Mundo Gozo (CC # 10)

Al Pobre Pesebre (CC # 350)

Vé, Dilo en la Montaña (CS # 13)

What Child is This? (LSB 370)

¿Qué Niño es Éste? (CS # 11)

Lord, You Left Your Throne (Emily Elliott)

Tú Dejaste Tu Trono (CC # 356)

Angels We Have Heard on High (LSB # 368)

Ángeles Cantando Están (SPF # 54)

## **Post-Communion Song – Canción después de la Comunción**

Lutheran Service Book 366, stanza 4 – Culto Cristiano 9, estrofa 3

*Stanza 4:*

For lo, the days have come to pass  
By prophets seen of old,  
When down into the circling years  
Came Christ as was foretold.  
His word of peace shall to the earth  
God's ancient promise bring,  
And all who take this gift will hear  
The song the angels sing.

*Estrofa 3:*

Mensaje grato proclamó  
Celeste multitud,  
Que por los campos resonó  
Con gozo y gran virtud:  
“¡En las alturas gloria a Dios  
Y al mundo salvación,  
Al hombre buena voluntad,  
Paz, gozo y bendición!”

## **Blessing - Bendición**

*The blessing may be sung (tune of “Oh Come, All Ye Faithful” LSB # 379)*

Pastor: The Lord bless and keep you,  
Look with love upon you,  
Be gracious and cause his face to shine with peace!  
Glory to Father, Son and Holy Spirit!  
The Savior close beside us.  
God's love from harm to hide us.  
The Spirit's power to guide us, forevermore!  
(Numbers 6:24-26)

**Congregation: Amen.**

*La bendición se puede cantar (se usa la melodía de “Venid, Fieles Todos” CC # 8)*

Pastor: Mi Dios te bendiga,  
Con favor te mire,  
Brille su rostro con bondad y paz.  
¡Démosle gloria por su amor inmenso!  
¡Al Hijo quien nos salva,  
Al Padre quien nos ama,  
Al Guía quien nos guarda, loor sin igual!  
(Números 6:24-26)

**Congregación: Amén.**

## **Glory in the Highest – Gloria en las Alturas**

Libro de Liturgia y Cántico 297

Refrain: Glory in the highest and peace on the earth!  
Glory in the highest and peace on the earth!  
Sing out the glad tidings of our Savior's birth!  
Sing out the glad tidings of our Savior's birth!

Coro: ¡Gloria en las alturas y en la tierra, paz!  
¡Gloria en las alturas y en la tierra, paz!  
Digamos al mundo: “¡Cristo es Navidad!”  
Digamos al mundo: “¡Cristo es Navidad!”

1. Jesus seeks no lodging that sets him apart.  
Jesus seeks no lodging that sets him apart.  
He looks for a place now to dwell in your heart.  
He looks for a place now to dwell in your heart.
2. Open up your heart, then, Christ wants to come in.  
Open up your heart, then, Christ wants to come in.  
And all of your days will be Christmas again.  
And all of your days will be Christmas again.

1. Jesús ya no quiere posada en mesón.  
Jesús ya no quiere posada en mesón.  
Él busca morada en tu corazón.  
Él busca morada en tu corazón.
2. Abre las puertas y déjalo entrar.  
Abre las puertas y déjalo entrar.  
Y todos los días será Navidad.  
Y todos los días será Navidad.